Саакян А. А.
г. Пермь
Пермский государственный национальный исследовательский университет

КОНЦЕПТ «МИГРАНТ»: МОДЕЛЬ АССОЦИАТИВНО-ВЕРБАЛЬНОГО ПОЛЯ

Миграционная лингвистика – одно из актуальных направлений современного языкознания. Целью настоящего исследования является моделирование ассоциативно-вербального поля концепта МИГРАНТ. Ассоциативно-вербальное поле актуализирует восприятие феноменов действительности [1]. В целях получения материала исследования – реакций, актуализирующих репрезентацию концепта МИГРАНТ в сознании русскоговорящих армян, проживающих на территории РФ, был проведен свободный ассоциативный эксперимент.

На первом этапе исследования была поставлена цель эксперимента, разработана анкета, которая далее была размещена на созданной виртуальной странице в Интернете на базе платформы Google Forms – программного обеспечения для администрирования опросов, которое позволяет пользователям создавать и редактировать онлайн-опросы, взаимодействуя с другими пользователями в режиме реального времени, а также предоставляет возможность выгрузить статистические данные в графиках, диаграммах и таблицах. На втором этапе был проведен свободный ассоциативный опрос, где респондентам предлагалось заполнить электронную анкету, которая содержала следующие пункты: Город проживания; Страна рождения; Город рождения; Возраст; Как долго Вы проживаете на территории России; Ваша национальность; Напишите Ваши ассоциации (слова, словосочетания, предложения) к слову «МИГРАНТ».

От каждого информанта в среднем были получены от 1 до 3 реакций. Всего получено 130 реакций. Реакции, в составе которых было единичное слово «мигрант», не учитывались.

В опросе принимали участие люди, рожденные в России – 27 человек (54 %), Армении – 16 человек (32 %), в Грузии – 5 человек (10 %), в Молдавии – 2 человека (2 %), на Украине – 2 человека (2 %).

Участники опроса – жители следующих субъектов и городов России: Ростова-на-Дону (24 %), Москвы (4 %), Санкт-Петербурга (2 %), Донецка (2 %), Краснодара (2 %), Тюмени (2 %), Рязани (2 %), Ставрополя (2 %), Луганской Народной Республики (2 %). Большинство респондентов – жители Перми (58 %).

Возраст респондентов – от 18 до 37 лет. Наибольшие по численности группы респондентов – молодые люди в возрасте 24 (14 %) и 25 (14 %) лет. На втором месте – респонденты в возрасте 22 (12 %) лет. На третьем месте – 2 группы респондентов в возрасте 19 (10 %) и 20 (10 %) лет.

Половина респондентов проживает на территории России всю жизнь, 18 % респондентов – более 20 лет, 12 % – более 25 лет, 10 % – более 15 лет, 4 % – более 10 лет, 6 % – менее 5 лет.

На следующем этапе анализа все полученные ассоциаты распределялись по семантическим модулям с целью уточнения психолингвистического значения концепта МИГРАНТ. Семантический модуль – отдельно оформленный элемент структуры микрополя, состоящий из лексических единиц, отражающих конкретный компонент значения [10]. Полученные результаты классифицировались следующим образом: близкие по семантике ассоциаты объединялись в семантический модуль, а их частотность суммировалась. Все реакции испытуемых в исследовании приводятся по убыванию их частотности, которая указана соответствующей цифрой. В случае одинаковой частотности реакции приводятся по алфавиту. В качестве наименований семантических модулей выбирались наиболее частотные или стилистически нейтральные реакции, или подбирались номинации обобщающего характера. Одна и та же реакция могла быть отнесена к различным семантическим модулям одновременно, если в ее значении присутствовали два или более семантических признака. В результате выделяется 18 семантических модулей.

1. Семантический модуль ИНОСТРАНЕЦ (55): беженец (8), иностранец (6), приезжий (6), переселенец (4), эмигрант (3), гость (2), не местный (2), чужой (2), азиат (1), гастарбайтер (1), иммигрант (1), иностранный гражданин, не имеющий гражданства страны, в которой находится (1), кавказец (1), лицо, проживающее в чужой стране (1), невозвращенец (1), не имеющий гражданства страны, в которую переехал (1), нерусский (1), переехавший человек из другой страны (1), приезжие (1), приезжий из другой страны (1), приехавшие в не родную страну (1), релокант (1), таджик (1), тот, кто переехал из другой страны, территории (1), человек, который постоянно переселяется из одной страны в другую (1), человек, который перемещается из одной страны или региона в другую с целью постоянного или временного проживания (1), человек, переехавший из страны, где родился и вырос, в другую страну (1), человек, проживающий в другой стране (1), человек с другой страны (1), хач (1).

2. Семантический модуль ПЕРЕМЕЩЕНИЕ (15): любое территориальное перемещение внутри государства или же за пределами государства (1), меняешь место проживания (1), миграции (1), переезд (1), переезд ради работы (1), переехавший человек из другой страны (1), побег (1), приехавшие в не родную страну (1), тот, кто переехал из другой страны, территории (1), тот, кто покидает свое место жительства по каким-либо обстоятельствам (1), человек, покинувший свое место проживания (1), человек, переехавший из страны, где родился и вырос, в другую страну (1), человек, который постоянно переселяется из одной страны в другую (1), человек, который по веским причинам, вынужден был

покинуть свою родную землю (1), человек, который перемещается из одной страны или региона в другую с целью постоянного или временного проживания (1).

3. Семантический модуль РАБОТА (15): асфальт (1), деньги (1), дешевая рабочая сила (1), люди, зарабатывающие деньги в другой стране (1), найм (1), переезд ради работы (1), работа (1), работник (1), работяга (1), рабочий (1), сезонный заработок (1), строительство (1), трудоустройство (1), физическая тяжелая работа (1), хопанчи (1).

4. Семантический модуль КУЛЬТУРА (14): гибкий (1), культура (1), культурные различия (1), моральные ценности (1), наглый (1), напористый (1), невежественный (1), некультурный (1), понятийность (1), традиции (1), уязвимый (1), человек с иными культурными ценностями (1), щедрость (1), шумные (1).

5. Семантический модуль ТРУДНОСТИ (9): война (1), голод (1), неблагоприятные условия (1), нестабильность (эмоциональная, финансовая) (1), сложности с устройством личной жизни (1), тяжелая жизнь (1), тяжелые 90-е (1), тот, кто покидает свое место жительства по каким-либо обстоятельствам (1), человек, который по веским причинам, вынужден был покинуть свою родную землю (1).

6. Семантический модуль АДАПТАЦИЯ (8): адаптация (3), ассимиляция (2), гибкий (1), жизнедеятельность (1), процесс адаптации (1).

7. Семантический модуль ДОКУМЕНТЫ (6): бюрократия (1), иностранный гражданин, не имеющий гражданства страны, в которой находится (1), лицо, проживающее на законных основаниях в государстве, гражданином которого оно не является (1), не имеющий гражданства страны, в которую переехал (1), регистрация (1), человек, не имеющий документов, подтверждающих его законное право находиться в данной стране (1).

8. Семантический модуль ТЕРРИТОРИЯ (5): ближнее зарубежье (1), страна (1), граница (1), незаконное пересечение границы (1), новая местность (1).

9. Семантический модуль ЧУВСТВО И ЭМОЦИИ (5): горес арев (1), нестабильность (эмоциональная, финансовая) (1), стресс (1), тоска по родине (1), уязвимый (1).

10. Семантический модуль ВНЕШНОСТЬ (4): темнокожий (1), черный (1), азиат (1), кавказец (1).

11. Семантический модуль ИНТЕГРАЦИЯ (4): гость (2), второе поколение (1), приемный (1).

12. Семантический модуль ЗАКОН (3): незаконное пересечение границы (1), лицо, проживающее на законных основаниях в государстве, гражданином которого оно не является (1), человек, не имеющий документов, подтверждающих его законное право находиться в данной стране (1).

13. Семантический модуль ИЗМЕНЕНИЕ ЖИЗНИ (3): возможность (1), в поисках лучшей жизни (1), поиск лучшей жизни (1).

14. Семантический модуль ДОМ (2): поиск жилья (1). человек без родного дома (1).

15. Семантический модуль НАЦИОНАЛЬНОСТЬ (2): нерусский (1), таджики (1).

16. Семантический модуль ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ОРГАНЫ (1): миграционная служба (1).

17. Семантический модуль ОБРАЗОВАНИЕ (1): студент (1)

18. Семантический модуль ЯЗЫК (1): плохо говорящий на языке страны в которую переехал (1).

Семантические модули имеют разный объем (количество конкретных реакций, включенных в группу) в структуре общего числа реакций, что дает возможность выделить ядро поля, зоны ближней и дальней периферии. Зоны модели ассоциативно-вербального поля МИГРАНТ определяются на основе анализа распределений объемов семантических модулей с помощью критерия «каменистой осыпи»: границы зон определялись по месту «слома» распределения, то есть в точках, где убывание собственных значений замедляется наиболее сильно [2]. Ядро ассоциативно-вербального поля составляют реакции, представленные в самом крупном семантическом модуле – в модуле ИНОСТРАНЕЦ (55). К зоне ближней периферии относятся реакции, включенные в семантический модуль ПЕРЕМЕЩЕНИЕ (15) и РАБОТА (15). В зону дальней периферии входят реакции, представленные в модуле КУЛЬТУРА (14). Семантические модули ТРУДНОСТИ, АДАПТАЦИЯ, ДОКУМЕНТЫ, ТЕРРИТОРИЯ, ЧУВСТВО И ЭМОЦИИ, ВНЕШНОСТЬ, ИНТЕГРАЦИЯ, формируют периферию ассоциативно-вербального поля и встречаются в корпусе реакций в диапазоне частоты от 4 до 9. Остальные семантические модули дополняют периферию и представлены диапазоне частоты от 1 до 3.

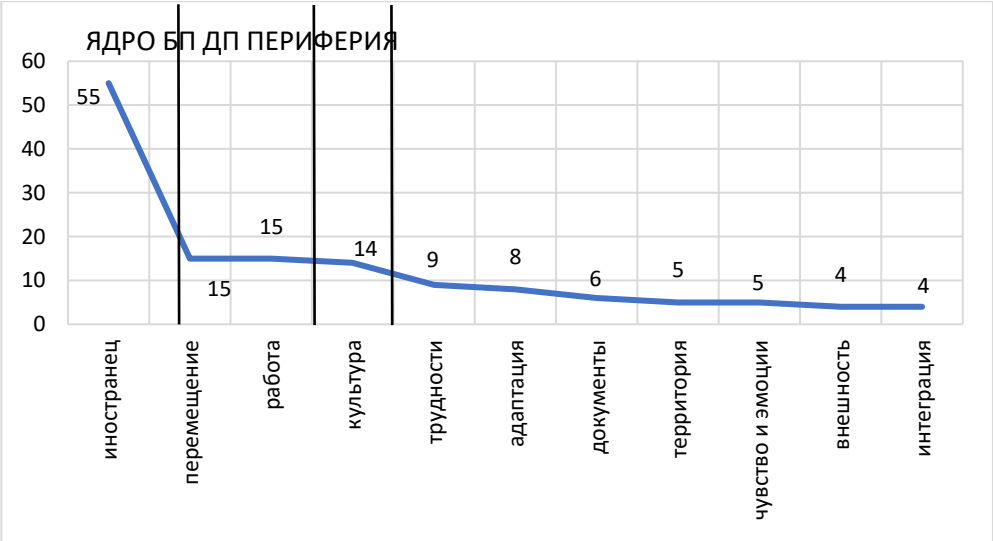

Рисунок 1 – Модель ассоциативно-вербального поля концепта МИГРАНТ по модулям (БП – ближняя периферия; ДП – дальняя периферия)

Рассмотрим ядро ассоциативно-вербального поля концепта МИГРАНТ, которое включает семантический модуль ИНОСТРАНЕЦ. Модуль ИНОСТРАНЕЦ включает в себя различные лингвистические единицы, которые отражают концепцию человека, прибывающего или проживающего в чужой стране. В данном модуле представлено наибольшее количество реакций – 55, которые можно условно разделить на несколько групп: термины, обозначающие статус мигранта, термины, характеризующие происхождение или национальность, термины, связанные с временным или постоянным проживанием, термины с негативной коннотацией или неформальные. Самыми частотными в данном модуле являются следующие реакции: беженец (8); иностранец (6); приезжий (6).

Ассоциаты, входящие в данный семантический модуль, можно классифицировать на две группы – нейтральные и отрицательные. К отрицательным относятся реакции, в которых прослеживается коннотация «недруга», «предателя», а также представителя низшего класса, занимающегося физическим трудом: чужой (2) – человек, не принадлежащий к данной социальной или культурной группе, может подразумевать отстраненность или разделение; гастарбайтер (1) – слово, которое в современном русском языке часто используется для обозначения рабочих низкой квалификации; лицо, проживающее в чужой стране (1), невозвращенец (1) – человек, не возвращающийся в свою родину, может подразумевать отказ от родины или предательство; хач (1) – неформальный и часто негативный, уничижительный термин для обозначения человека с Кавказа или из других регионов, используется в дискриминационном контексте. Однако, поясним, что слово «хач» имеет армянское происхождение и в переводе означает «крест». К нейтральным относятся все остальные реакции, которые не имеют явной эмоциональной окраски: беженец (8), иностранец (6), приезжий (6), переселенец (4), эмигрант (3), гость (2), не местный (2), азиат (1), иммигрант (1), иностранный гражданин, не имеющий гражданства страны, в которой находится (1), кавказец (1), не имеющий гражданства страны, в которую переехал (1), нерусский (1), переехавший человек из другой страны (1), приезжие (1), приезжий из другой страны (1), приехавшие в не родную страну (1), релокант (1), таджик (1), тот, кто переехал из другой страны, территории (1), человек, который постоянно переселяется из одной страны в другую (1), человек, который перемещается из одной страны или региона в другую с целью постоянного или временного проживания (1), человек, переехавший из страны, где родился и вырос, в другую страну (1), человек, проживающий в другой стране (1), человек с другой страны (1).

Необходимо обратить внимание, что реакции, в которых фигурирует слово «чужой» мы отнесли к отрицательным, в то время как похожие реакции со словом «другой» мы отнесли к нейтральным – такое решение было принято на основании того, что «другой – это не один из своих, он

явно отличается от своих, принципиально иной, чем свои; но при этом другой не несет, в отличие от чужого, уже самим фактом своего существования угрозу существованию своих» [2].

Мы также предприняли попытку моделирования ассоциативно-вербального поля по реакциям. При такой модели в ядерную зону входит наиболее частотная реакция «беженец» (8), в зону ближней периферии – реакции в диапазоне частоты от 4 до 6 «иностранец» (6), «приезжий» (6), «переселенец» (4), в зону дальней периферии – реакции с частотностью 3 «адаптация» (3), «эмигрант» (3). Все остальные реакции в диапазоне от 2 и до единичных реакций входят в периферию. В результате сравнения ассоциативно-вербального, разработанного по модулям и ассоциативно-вербального поля, разработанного по реакциям, наблюдается совпадение ядерной зоны и зоны ближней периферии.

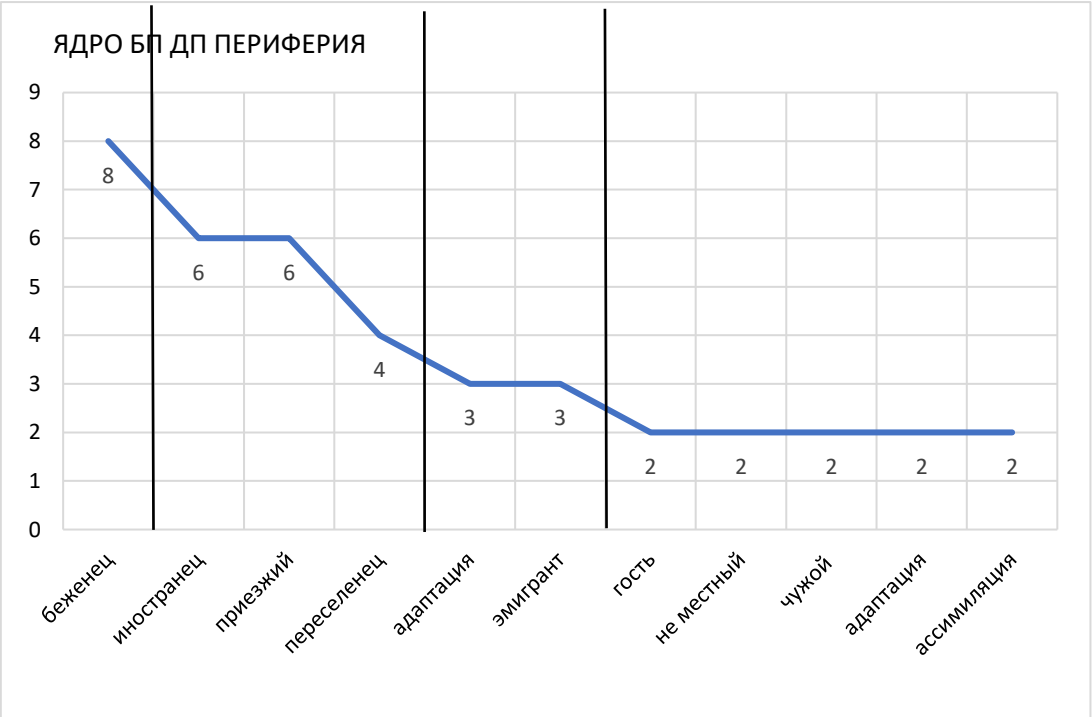

Рисунок 2 – Ядро ассоциативно-вербального поля концепта МИГРАНТ по реакциям (БП – ближняя периферия; ДП – дальняя периферия)

Таким образом, ассоциативно-вербальное поле МИГРАНТ состоит из 18 семантических модулей, что позволяет констатировать существенное расширение семантического потенциала концепта МИГРАНТ. Анализируя построенное поле, можно сделать вывод о том, мигрант – прежде всего, человек, отличающийся внешне от местного населения, человек, находящийся в процессе перемещения или уже переместившийся, часто испытывающий трудности с адаптацией и ассимиляцией в новом обществе, покинувший свою родину в силу определенных обстоятельств.

Список цитированных источников

1. Ален, М. Ю. Полевое моделирование концептов миграция / М. Ю. Ален // Миграционная лингвистика. – 2022. – № 6. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/polevoe-modelirovanie-kontseptov-migratsiya-migration (дата обращения: 05.03.2025).

2. Дубоссарская, М. Л. Свой-чужой-другой: к постановке проблемы / М. Л. Дубоссарская // Наука. Инновации. Технологии. – 2008. – № 1. – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/svoy-chuzhoy-drugoy-k-postanovke-problemy (дата обращения: 05.03.2025).